

俄 语

(大学俄语专业四年制用)

第 六 册

上海外国语学院編

商 务 印 书 館

俄 语

(大学俄语专业四年制用)

第 六 册

上海外国语学院編

商 务 印 书 館

1961 年 • 北京

ШАНХАЙСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РУССКИЙ ЯЗЫК

Часть VI

Для студентов III курса факультетов
русского языка с четырёхгодовичным сроком обучения

內容提要

本书是上海外国语学院新編的語音、語法、詞汇三者結合的合科教材，它是已出版的第五册俄語教材的繼續，供大学俄語专业（四年制）三年級下学期学生使用。

本书是編者在总结十年来，特别是1958年教育革命以来編选俄語教材經驗的基础上，为了适应不断深入的教育革命的需要而編选的。

編者在选材时，力求做到使所选的課文有高度的思想性，語言符合現代化、规范化的要求。

本书采用了重要的政論文章、苏維埃作家名著的片断、中国优秀文艺作品的譯文等，課文語体力求多样化，題材比較广泛，选用的文章反映了党的方針政策、人民革命斗争、社会主义建設、革命英雄事蹟等，并介紹了一般的科普知識。

教材中附有大量練習，能使学生在实践中逐步掌握和学会运用丰富的現代俄語。

俄 語

（大学俄語专业四年制用）

第六册

上海外国语学院編

商 務 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

（北京市書刊出版业營業許可証出字第107号）

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

冶 金 印 刷 厂 印 装

統一書号：9017·317

1961年4月初版

开本 850×1168 1/32

1961年4月北京第1次印刷

字數 185 千字

印張 7

印數 1—15,000 册

定價 (10) 1.10 元

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1.	Победа марксизма-ленинизма в Китае. (Отрывок) — — Лю Шао-ци	5
УРОК 2.	Сын революционера—М. Домогацкий	15
УРОК 3.	Как делают одежду—З. Преображенская	29
УРОК 4.	Кремлёвские куранты—Н. Погодин	37
УРОК 5.	О Ленине—И. В. Сталин.....	45
УРОК 6.	Наша партия—М. Исаковский	61
УРОК 7.	Электронно-счётная автоматика—П. Астащенко и В. Жуков	64
УРОК 8.	Основные итоги опыта победы революции китайского народа—Редакция «Хунци»	73
УРОК 9.	Простой труженик—Ван Юань-цзянь	103
УРОК 10.	Журбины (Отрывки)—В. Кочетов	117
УРОК 11.	Китайская медицина на службе народу	130
УРОК 12.	Партийный билет — Б. Горбатов	138
УРОК 13.	Машина — основа современной техники (В сокра- щении)—И. Конфедератов	150
УРОК 14.	Подвиг коммуниста—М. Степичев	164
УРОК 15.	Два типа неодинаковых по своему характеру про- тиворечий (Отрывок из речи товарища Мао Цзэ-дуня «К вопросу о правильном разрешении противоречий внутри народа») — Мао Цзэ-дун	176
УРОК 16.	Метелица (Отрывки из романа «Разгром») — —А. Фадеев	193
Алфавитный словарь		209

使用說明

本書供大學四年制俄語專業三年級第二學期使用，它是詞匯、語法、語音的合科教材。

為了便於使用本書，現在作簡單的說明：

第六冊共有十六篇課文，生詞總數為 923 個，課文語體的比例如下：政論 37.6%，文藝 44.4%，生活 4%，科普 14%。

第六學期上新課以十六周計算，每周課內精讀平均 7—8 頁。三年級的教材也是貫徹語音、語法、詞匯合科教學的原則編寫的，但語音、語法、詞匯不單獨設課。三者的結合體現在課文和練習中，在每課課文後面都附有大量的練習，練習按合科教學的要求編寫，分為語音練習、詞匯練習、語法—詞匯練習、修辭練習、綜合性練習。

語音練習用來繼續提高學生正確的發音，培養聽音、辨音的能力，提高各種語體文章的朗讀熟練技巧。

詞匯練習着重多義詞的練習、單詞按題材分類的練習、同義詞比較的練習、用詞造句，用詞組、單詞構成短文的練習。書中對於常用的固定詞組也都編了多樣的練習。

語法—詞匯練習是用當課或以前學過的詞匯材料來鞏固課文中新的語法現象，豐富句型。書中還安排了復習已學的語法材料。

修辭練習用作培養辨別和運用各種語體的能力。在本教材中非常重視俄譯漢、漢譯俄的練習，以便培養學生在將來能很好地擔任翻譯工作。

綜合性練習是一種培養學生靈活的口、筆語熟練技巧的練習。

本书練習中特別重視培养学生不經准备的言語熟練技巧，并考虑了如何充分利用电化設備。

书中部分課文前加有引言，用以說明文章前后的內容、作品的背景和思想內容，供使用本书的师生参考。

为了保持思想內容的完整性，部分課文篇幅較长，在教学过程中，可根据具体情况采取相应的措施，例如：重点讲解，适当延长授課时数，部分課文用作精讀，其余部分用作泛讀等。

編 者

1961 年1 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1.	Победа марксизма-ленинизма в Китае. (Отрывок) — — Лю Шао-ци	5
УРОК 2.	Сын революционера—М. Домогацкий	15
УРОК 3.	Как делают одежду—З. Преображенская	29
УРОК 4.	Кремлёвские куранты—Н. Погодин	37
УРОК 5.	О Ленине—И. В. Сталин.....	45
УРОК 6.	Наша партия—М. Исаковский	61
УРОК 7.	Электронно-счётная автоматика—П. Астащенко и В. Жуков	64
УРОК 8.	Основные итоги опыта победы революции китайского народа—Редакция «Хунци»	73
УРОК 9.	Простой труженик—Ван Юань-цзянь	103
УРОК 10.	Журбины (Отрывки)—В. Кочетов	117
УРОК 11.	Китайская медицина на службе народу	130
УРОК 12.	Партийный билет — Б. Горбатов	138
УРОК 13.	Машина — основа современной техники (В сокра- щении)—И. Конфедератов	150
УРОК 14.	Подвиг коммуниста—М. Степичев	164
УРОК 15.	Два типа неодинаковых по своему характеру про- тиворечий (Отрывок из речи товарища Мао Цзэ-дуня «К вопросу о правильном разрешении противоречий внутри народа») — Мао Цзэ-дун	176
УРОК 16.	Метелица (Отрывки из романа «Разгром») — —А. Фадеев	193
Алфавитный словарь		209

УРОК ПЕРВЫЙ

Победа марксизма-ленинизма в Китае*

(Отрывок)

Лю Шао-ци

В 1958 году народ нашей страны создал обстановку большого скачка в народном хозяйстве. Сам факт большого скачка никто не может отрицать. Однако некоторые говорят, что большой скачок, имевший место в нашей стране в 1958 году, является будто бы ненормальным явлением, что организация массовых движений в экономическом строительстве может привести лишь к хаосу в производстве, и даже если на время может возникнуть скачок, то это неизбежно вызовет явления диспропорций в народном хозяйстве, и, следовательно, обстановка скачка в народном хозяйстве, дескать, не может продолжаться долго. Этот взгляд является совершенно ошибочным.

Но всё же хорошее или плохое дело — организовывать массовые движения в экономическом строительстве? Наше социалистическое строительство есть сознательное дело многомиллионных масс народа. Без мобилизации творческих сил народных масс не может быть бурного социалистического строительства. Освобождённый, сплочённый и организованный 650-миллионный народ нашей страны является поистине великой творческой силой. В прошлом году в ходе широко развернувшегося массового движения за выплавку стали и чу-

* Эта статья написана для журнала «Проблемы мира и социализма» в связи с десятой годовщиной образования Китайской Народной Республики (14 сентября 1959 года).

гуна десятки миллионов людей трудились самоотверженно и не считаясь с вознаграждением, проявили коммунистический дух высочайшего энтузиазма, всепобеждающей энергии и смелого строительства новой жизни. Это дало возможность постепенно добиться рационального размещения нашей металлургической промышленности по всей стране и ускорило темпы её развития. Бесчисленное множество средних и небольших ирригационных сооружений и сотни тысяч средних и небольших предприятий, расположенных в настоящее время по всей стране, также были созданы в результате грандиозных массовых движений и проявления активности широких народных масс. Благодаря мобилизации масс и развёртыванию социалистического соревнования под лозунгом «равняться на передовых, догонять передовых, учиться у передовых» быстро повысились производственная мощность и производительность труда на многих крупных предприятиях, была достигнута значительная экономия ассигнованных средств и сокращены сроки завершения строительства на многих объектах. Факты показывают, что мобилизация широчайших народных масс на фронте социалистического строительства может создавать обстановку стремительного развития народного хозяйства нашей страны.

Возникновение таких массовых движений отнюдь не является временным, случайным. Быстро изменить бедный и отсталый облик нашей страны — это горячее желание нашего 650-миллионного народа. Поскольку при социалистическом строе он получил освобождение, это его желание неизбежно выливается в действия, которые становятся мощным, стремительным, неодолимым потоком. При правильном руководстве такие массовые движения непременно станут самым активным, постоянно действующим фактором, способствующим скачку в развитии экономики нашей страны.

Наши массовые движения развёртываются под централизованным руководством партии. А руководство со стороны партии заключается в том, чтобы сочетать политическую работу с хозяйственной работой, сочетать политическое воспитание масс с материальным поощрением, причём политика — душа, командная сила. Поэтому под руководством партии и могут возникать и постоянно существовать широкие массовые движения в социалистическом строительстве, может максимально развиваться активность народных масс в этом строительстве, благодаря чему широкие народные массы постоянно напрягают все силы и стремятся вперёд, развёртывается техническая революция и культурная революция посредством споры на рабочих, крестьян и инженерно-технических работников, что ведёт к непрестанному увеличению числа современных орудий производства и расширению сферы применения современной техники в производстве. Если только мы будем действовать таким образом, то обстановка скачка в народном хозяйстве нашей страны может сохраняться в течение длительного времени. В этом нет никакого сомнения.

После развёртывания массовых движений может иметь место ломка некоторых существующих порядков в производстве. Однако ломаются лишь устаревшие порядки, неблагоприятные для развития производства, и наряду с этим создаются новые порядки, благоприятные для развития производства. В 1958 году мы посредством массовых движений на предприятиях урегулировали отношения между людьми, осуществили систему участия рабочих в управлении и участия кадровых работников в труде, осуществили систему тесного сотрудничества руководящих кадровых работников, рабочих, инженерно-технических работников и управленческих работников под руководством партийных комитетов. Наряду с этим при наличии руководства мы из-

менили нерациональные правила и системы. В результате всего этого значительно повысились уровень управления хозяйством и уровень производства на предприятиях. Социалистическая система не есть нечто раз навсегда данное и застывшее. При наличии руководства ломать устаревшие порядки и создавать новые порядки — это значит полностью выявлять и развивать преимущества социалистической системы. Но для этого необходимо опираться на народные массы, вести борьбу со всеми силами традиционных привычек, сковывающих развитие производительных сил, непрерывно регулировать производственные отношения и надстройку с тем, чтобы они отвечали потребностям развития общественных производительных сил. Если только мы будем действовать таким образом, то сможем способствовать быстрому развитию технического новаторства и технической революции, способствовать быстрому развитию общественных производительных сил в нашей стране и непременно сможем обеспечить непрерывные скачки в народном хозяйстве.

В. И. Ленин говорил: «... важно выяснить себе, как бесконечно лживо обычное буржуазное представление, будто социализм есть нечто мёртвое, застывшее, раз навсегда данное, тогда как на самом деле только с социализма начнётся быстрое, настоящее, действительно массовое, при участии большинства населения, а затем всего населения, происходящее движение вперёд во всех областях общественной и личной жизни»¹. В ходе большого скачка, начавшегося с 1958 года, мы действительно были свидетелями возникновения в нашей стране такого массового движения. Люди, порицавшие массовые движения, стоя в стороне от массовых движений, жестикулируя, осуждали их, выливали ушаты холодной во-

¹ В. И. Ленин, Соч., изд. 4-е, т. 25, стр. 443.

ды на массы и среди упадочнических настроения, недовольство и пессимизм. Они относились к массовым движениям совершенно не так, как должны относиться к ним коммунисты, то есть с полным энтузиазмом. Они относились к этим движениям, как буржуи, по-барски.

Некоторые говорят, что темпы скачка могут нарушить объективные экономические законы, могут вызывать диспропорции в народном хозяйстве. Однако наша действительность не имеет ничего общего с тем, что говорят эти люди. Наш скачок как раз представляет новое явление, возникшее в рамках экономических законов социализма в нашей стране. Объективные экономические законы нельзя нарушать, ими необходимо руководствоваться. Если были бы нарушены объективные экономические законы, то не могло бы быть и скачка в развитии народного хозяйства. Генеральная линия нашей партии включает в себя целый комплекс курсов на «одновременное развитие», а именно: при условии преимущественного развития тяжёлой промышленности одновременно развивать промышленность и сельское хозяйство; одновременно развивать тяжёлую промышленность и лёгкую промышленность; при условии централизованного руководства, всестороннего планирования, разделения труда и кооперирования одновременно развивать промышленность центрального подчинения и местную промышленность, одновременно создавать крупные предприятия, а также средние и небольшие предприятия, одновременно развивать производство современными методами и производство простыми методами. Впоследствии все начали называть этот комплекс курсов просто курсом «идти на двух ногах». Проведение такого курса позволяет избежать в ходе скачка в экономическом строительстве различной односторонности: например, уделение внимания лишь промышленности и пренебрежение сельским хозяйством; уделение внимания

лишь тяжёлой промышленности и пренебрежение лёгкой промышленностью; уделение внимания лишь крупным предприятиям и пренебрежение средними и небольшими предприятиями; уделение внимания лишь единому управлению промышленностью со стороны центра и пренебрежение активностью местных органов в деле развития промышленности; уделение внимания лишь современным методам производства и пренебрежение простыми методами производства и т. д. Это означает, что генеральная линия нашей партии именно и требует единства объективных возможностей с субъективной активностью, уделения внимания различным пропорциям и следования объективным экономическим законам при развитии народного хозяйства высокими темпами. В ходе большого скачка, начавшегося в прошлом году, пропорции между различными отраслями народного хозяйства в нашей стране, между промышленностью и сельским хозяйством, между тяжёлой и лёгкой промышленностью, между накоплением и потреблением, говоря в целом, являются гармоничными и надлежащими. Что касается возникших у нас некоторых отдельных, частных и временных явлений диспропорции, то мы их очень скоро обнаружили и устранили. Подобные отдельные, частные, временные явления диспропорции будут зачастую возникать, но будут и легко преодолеваться после возникновения. Правильное и неуклонное претворение в жизнь генеральной линии и курса на «одновременное развитие» создаёт гарантию для предотвращения явлений диспропорции, носящих длительный и всеобщий характер.

Конечно, мы должны хорошо поставить планирование народного хозяйства и всемерно добиваться гармоничного развития всех отраслей хозяйства. Наше требование заключается в том, чтобы были и высокие темпы, и комплексное сбалансирование. Добиться этого нелег-

ко, ведь в процессе развития высокими темпами больше возможностей для возникновения некоторых явлений неравновесия. Однако мы не должны бояться всего, как говорится, «и волка впереди и тигра позади», не должны стремиться к спокойной жизни, добиваться равновесия путём нецелесообразного снижения темпов. Если только мы будем уделять внимание обобщению опыта и серьёзно изучать объективные экономические законы, то сможем добиться и должны добиться равновесия при высоких темпах.

Темпы развития народного хозяйства не могут быть одинаковыми из года в год. В некоторые годы темпы бывают сравнительно высокие, а в другие — сравнительно низкие, это — нормальное явление. Можно утверждать, что наша экономика неуклонно, с каждым годом растёт и мы можем сохранять темпы скачка в развитии.

Словарь

хабс 混乱(状态)

диспропорция 比例关系失调

вознаграждение 报酬

разместить (сов.) 分布

размещать (несов.)

равняться (несов.) 赶上;比赛;和

...相比拟

объём 工程

сократить (сов.) 缩短;减少

сокращать (несов.)

заинтересованность 鼓励;关怀

сломаться (сов.) 破坏;打破

ломаться (несов.)

нерациональный 不合理的

выявить (сов.) 显露

выявлять (несов.)

надстройка 上层建筑

лживо 虚伪地

порицать (несов.) 非难;指责

жестикულიровать (несов.) 指手

划脚,作手势

обида 埋怨,欺侮

пессимизм 悲观主义

рамки 范围

накопление 积累

гармонично 协调地

нецелесообразный 不适当的

сбалансирование 平衡

неравновесие 不平衡

Выражения и словосочетания

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. иметь место 有, 发生 | воды (на массы) (向群众) 泼冷水 |
| 2. раз навсегда (данное) —
成不变, 一劳永逸 | 4. идти в гору 蒸蒸日上, 向上 |
| 3. выливать ушаты холодной | 5. из года в год 逐年 |

Вопросы к тексту

1. Какова положительная роль массовых движений?
2. Почему массовые движения — неизбежное явление в условиях социализма?
3. Какова роль партийного руководства в массовых движениях?
4. Какую роль играют массовые движения в создании нового и разрушении старого?
5. Что такое комплекс курсов «идти на двух ногах»?
6. Каково соотношение между высокими темпами и планированием в развитии народного хозяйства?

Упражнения и задания

1. Приготовьте вступительное слово.
2. Приготовьтесь к выразительному чтению со слов: «Но всё же хорошее или плохое дело ...» до слов: «Появление таких массовых движений...» с помощью магнитофона.
3. Подберите к следующим словам глаголы, сопоставьте эти сочетания с сочетаниями на китайском языке:
обстановка, скачок, порядок, творческие силы, энтузиазм.
4. Подберите к следующим словам имена существительные, составьте с ними предложения:
разместить, упорядочить, повсеместный, неодолимый, целесообразный, диспропорция, накопление, подтверждение.
5. Укажите разницу между парами глаголов, составьте с ними предложения:

проявить — выявить; гарантировать — обеспечивать; порицать — отрицать; сойти с чего-н. — отойти от чего-н.; осуждать — обвинять.

6. Подберите синонимичные сочетания к следующим сочетаниям и составьте с ними предложения:

не в силах, бесчисленное множество.

7. Устно перезедите следующие абзацы с китайского языка на русский (для синхронного перевода):

- 1) 我們党的总路綫要求在高速度发展国民經济的时候,把客观可能性和主观能动性統一起来,注意各种比例关系,遵循客观經济規律.
- 2) 事实証明,在經济建設中組織群众运动,不但不会造成生产秩序的混乱和国民經济比例关系的失調,相反地却能造成国民經济突飞猛进的局面.
- 3) 社会主义制度不是一成不变的、凝固的东西.有领导地改变旧秩序,建立新秩序,就是充分發揮和发展社会主义制度的优越性.要这样做,就要依靠人民群众,同一切束縛生产力发展的传统和习惯势力作斗争,不断地調整生产关系和上层建筑,使之适合社会生产力发展的需要.
- 4) 我們的跃进是在我国社会主义經济規律的軌道上出現的新事物.在大跃进中国民經济各部类之間、工业和农业之間、重工业和輕工业之間、积累和消費之間的比例关系是协调的,相适应的.
- 5) 一九五八年我国人民開創了一个国民經济大跃进的局面,全国人民干劲冲天,大炼鋼鉄,大办人民公社,大兴水利,使我国国民經济突飞猛进地发展.在党的领导下,把政治工作和經济工作結合起来,政治教育和物质鼓励結合起来,以政治为灵魂,为統帅,就能够形成和經常地保持社会主义建設的广大群众性的运动.

8. Сделайте синхронный перевод отрывка со слов: «Появление таких массовых движений ...» до слов: «В. И. Ленин говорил...»

9. Просмотрите кинохронику о большом скачке в нашей стране. Проведите беседу после просмотра.

10. Приготовьтесь к семинару на тему:

«Почему обстановка большого скачка может продолжаться долго?»

Используйте пособия:

- 1) Победа марксизма-ленинизма в Китае.